

Jer

Chapter 34

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

מֶלֶךְ-וּנְבוּכַדְרֶאֱצַר	יְהוָה	מֵאֶת	יְרֵמְיָהוּ	אֶל-	הִיא	אֲשֶׁר-	הַדְּבָר	1
vua và-Nê-bu-cát-nết-sa	Đức-Giê-hô-va	từ	Giê-rê-mi	cùng	đến	—	Lời	
H4428	H5019	H3068	H0854	H3414	H0413	H1961	H1697	
וְכָל-	יָדוּ	מִמְשָׁלַת	אֶרֶץ	מִמְלָכוֹת	וְכָל-	חֵילוֹ	וְכָל-	וּבָבֶל
và-mọi	tay-ông	dưới-quyền	đất	vương-quốc	và-mọi	quân-đội-ông	và-tất-cả	Ba-by-lôn
H3605	H3027	H4475	H0776	H4467	H3605	H2428	H3605	H0894
		לְאָמֵר:	עָרִיָּה	כָּל-	וְעַל-	יְרוּשָׁלַם	עַל-	גְּלָחַמִּים
		rằng	thành-nó	mọi	và	Giê-ru-sa-lem	—	đang-đánh
		H0559		H3605		H3389		dân-tộc

Này là lời từ nơi Đức Giê-hô-va phán cho Giê-rê-mi, khi Nê-bu-cát-nết-sa, vua Ba-by-lôn, cùng cả đạo binh người, mọi nước trong thế gian phục về người, và mọi dân, đương đánh thành Giê-ru-sa-lem và các thành khác thuộc về nó.

צְדָקָהּ	אֶל-	וְאָמַרְתָּ	הָלֵךְ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אָמֵר	כֹּה-	2
Sê-đê-kia	với	và-hãy-nói	hãy-đi	Y-sơ-ra-ên	Đức-Chúa-Trời	Đức-Giê-hô-va	phán	Như-vầy	
H6667	H0413	H0559	H1980	H3478	H0430	H3068	H0559	H3541	
אֶת-	נָתַן	הַנֵּינִי	יְהוָה	אָמֵר	כֹּה	אֵלָיו	וְאָמַרְתָּ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ
—	sẽ-giao	này-Ta	Đức-Giê-hô-va	phán	như-vầy	cùng-ông	và-hãy-nói	Giu-đa	vua
H0853	H5414	H2009	H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	H3063	H4428
			בְּאֵשׁ:	וּשְׂרָפָהּ	בְּבָל	מֶלֶךְ-	בֵּינְךָ	הַזֹּאת	הָעִיר
			bằng-lửa	và-nó-sẽ-đốt	Ba-by-lôn	vua	vào-tay	này	thành
			H0784	H8313	H0894	H4428	H3027	H2063	

Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vầy: Hãy đi nói cùng Sê-đê-kia, vua Giu-đa, rằng: Đức Giê-hô-va có phán: Này, ta sẽ phó thành này vào tay vua Ba-by-lôn, người sẽ lấy lửa đốt đi.

וּבִידוֹ	וְתִפְּשׂ	תִּפְּשׂ	כִּי	מִיָּדוֹ	תִּמְלֹט	לֹא	וְאָתָּה	3
và-vào-tay-nó	sẽ-bị-bắt	chắc-chắn	vì	khỏi-tay-nó	trốn-thoát	không	Và-người	
H3027	H8610	H8610		H3027	H4422	H3808		
אֶת-	וּפִיָּהּ	תִּרְאֶינָהּ	בְּבָל	מֶלֶךְ-	עֵינָיו	אֶת-	וְעֵינֶיךָ	תִּנְתֵּן
với	và-miệng-nó	sẽ-thấy	Ba-by-lôn	vua	mắt	—	và-mắt-người	sẽ-bị-giao
H0854	H6310	H7200	H0894	H4428		H0853		H5414
			תָּבוֹא:	וּבָבֶל	יְדַבֵּר	פִּיךָ		
			người-sẽ-đi	và-đến-Ba-by-lôn	sẽ-nói	miệng-người		
			H0935	H0894	H1696	H6310		

Chính người sẽ chẳng thoát khỏi tay người; mà chắc sẽ bị bắt, phó vào tay người. Mắt người sẽ nhìn mắt của vua Ba-by-lôn; người sẽ lấy miệng đối miệng mà nói cùng người, và người sẽ đi qua nước Ba-by-lôn.

אָמֵר	כֹּה-	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	צְדָקָהּ	יְהוָה	דְּבָר-	שָׁמַע	אָךְ	4
phán	như-vầy	Giu-đa	vua	Sê-đê-kia	Đức-Giê-hô-va	lời	hãy-nghe	Nhưng	
H0559	H3541	H3063	H4428	H6667	H3068	H1697	H8085	H0389	
			בְּחֶרֶב:	תָּמוּת	לֹא	עָלֶיךָ	יְהוָה		
			bằng-gươm	người-sẽ-chết	không	về-người	Đức-Giê-hô-va		
			H2719	H4191	H3808		H3068		

Dầu vậy, hỡi Sê-đê-kia, vua Giu-đa, hãy nghe lời Đức Giê-hô-va! Về người, Đức Giê-hô-va phán như vậy: Người sẽ không chết bởi gươm đầu.

הָרֵאשִׁימִים	הַמְּלָכִים	אֲבוֹתָיָךְ	וּכְמִשְׁרָפֹת	תָּמוּת	בְּשָׁלוֹם	5
xưa	các-vua	của-tổ-phụ-người	và-như-đốt-hương	người-sẽ-chết	Trong-sự-bình-an	
H7223	H4428	H0001	H4955	H4191	H7965	
יִסְפְּדוּ-	אֲדוֹן	וְהוּי	לְךָ	יִשְׂרָפוּ-	כֵּן	לְפָנָיְךָ
họ-sẽ-than-khóc	hỡi-chúa	và-khóc	cho-người	họ-sẽ-đốt	thì	người
H5594	H0113	H1945		H8313		H6440
	וְהוּי	יְהוָה:	נָא-	דְּבַרְתִּי	אֲנִי-	דְּבַר
	—	Đức-Giê-hô-va	—	đã-phán	Ta	lời
		H3068		H5002	H1696	H0589
						H1697
						לְךָ
						cho-người

Người sẽ bình an mà chết; người ta sẽ thiêu đốt cho người, cũng như đã thiêu đốt cho tổ phụ người, tức các vua trước người; và sẽ thương khóc người mà rằng: Oái Chúa ôi! Ấy chính ta đã phán lời này, Đức Giê-hô-va phán vậy.

הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל-	אֵת	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	צִדְקִיהוּ	אֶל-	הַנְּבִיא	יִרְמְיָהוּ	וַיְדַבֵּר	6
này	lời	mọi	—	Giu-đa	vua	Sê-đê-kia	với	nhà-tiên-tri	Giê-rê-mi	Và-nói	
H0428	H1697	H3605	H0853	H3063	H4428	H6667	H0413	H5030	H3414	H1696	
											בִּירוּשָׁלַם:
											tại-Giê-ru-sa-lem
											H3389

Tiên tri Giê-rê-mi bèn nói mọi lời ấy cùng Sê-đê-kia, vua Giu-đa, tại Giê-ru-sa-lem,

יְהוּדָה	עָרֵי	כָּל-	וְעַל	יְרוּשָׁלַם	עַל-	נֹלְחָמִים	בְּכָל	מֶלֶךְ-	וַתִּיל	7
Giu-đa	thành	mọi	và	Giê-ru-sa-lem	—	đang-đánh	Ba-by-lôn	vua	Và-quân-đội	
H3063		H3605		H3389			H0894	H4428	H2428	
יְהוּדָה	בְּעָרֵי	נִשְׁאַרְוּ	הֵנָּה	כִּי	עֲזָקָה	וְאֶל-	לְכִישׁ	אֶל-	הַנּוֹתְרוֹת	
Giu-đa	trong-các-thành	còn-sót-lại	chúng	vì	A-xê-ca	và	La-ki	là	còn-lại	
H3063		H7604	H2007		H5825	H0413	H3923	H0413	H3498	
										עָרֵי
										là-thành
										H4013

trong khi đạo binh của vua Ba-by-lôn đánh Giê-ru-sa-lem và các thành của Giu-đa còn sót lại, tức thành La-ki và thành A-xê-ca; vì trong các thành của Giu-đa chỉ hai thành bền vững đó còn lại.

צִדְקִיהוּ	הַמֶּלֶךְ	כָּרַתְּ	אַחֲרָי	יְהוָה	מֵאֵת	יִרְמְיָהוּ	אֶל-	הָיָה	אֲשֶׁר-	הַדְּבָר	8
Sê-đê-kia	vua	lập	sau-khi	Đức-Giê-hô-va	từ	Giê-rê-mi	cùng	đến	—	Lời	
H6667	H4428	H3772		H3068	H0854	H3414	H0413	H1961		H1697	
יְרוּר:	לְהֵם	לְקָרָא	בִּירוּשָׁלַם	אֲשֶׁר	הָעָם	כָּל-	אֶת-	בְּרִית			
sự-tự-do	cho-họ	để-công-bố	tại-Giê-ru-sa-lem	—	dân-chúng	tất-cả	với	giao-ước			
H1865	H1992	H7121	H3389			H3605	H0854	H1285			

Lời phán cho Giê-rê-mi bởi Đức Giê-hô-va, sau khi vua Sê-đê-kia đã lập giao ước với cả dân tại Giê-ru-sa-lem, đặng rao sự tự do cho dân đó,

שְׁפָחָתוֹ tôi-tớ-nữ-mình H8198	אֶת- — H0853	וְאִישׁ và-mỗi-người H0376	עֲבָדוֹ tôi-tớ-nam-mình H5650	אֶת- — H0853	אִישׁ mỗi-người H0376	לְשַׁלַּח để-thả H7971	9
בִּיהוּדָי người-Giu-đa H3064	בָּם nữ H5647	עֲבָד- bắt-làm-nô-lệ H5647	לְבַלְתִּי để-không H1115	חֲפְשִׁים tự-do H2670	וְהַעֲבָרְיָהּ và-người-Hê-bơ-rơ H5680	הָעֲבָרִי người-Hê-bơ-rơ H5680	
					אִישׁ bất-cứ-ai H0376	אָחֵיהֶוּ anh-em-mình H0251	

hầu cho ai nấy thả kẻ nô hoặc tì, tức là người nam hoặc nữ Hê-bơ-rơ, cho được thông thả, chẳng ai được lại giữ người Giu-đa anh em mình làm tôi mọi nữa.

לְשַׁלַּח để-thả H7971	בְּבְרִית giao-ước H1285	בָּאוּ đã-vào H0935	אֶשְׁר- — H0853	הָעָם dân-chúng H0853	וְכָל- và-mọi H3605	הַשָּׂרִים các-quan H8269	כָּל- mọi H3605	וַיִּשְׁמְעוּ Và-vâng-theo H8085	10
לְבַלְתִּי để-không H1115	חֲפְשִׁים tự-do H2670	שְׁפָחָתוֹ tôi-tớ-nữ-mình H8198	אֶת- — H0853	וְאִישׁ và-mỗi-người H0376	עֲבָדוֹ tôi-tớ-nam-mình H5650	אֶת- — H0853	אִישׁ mỗi-người H0376		
				וַיִּשְׁלְחוּ: và-thả-ra H7971	וַיִּשְׁמְעוּ và-họ-vâng-theo H8085	עוֹד nữa H5750	בָּם nữa H5750	עֲבָד- bắt-làm-nô-lệ H5647	

Hết thầy quan trưởng và cả dân đã dự vào giao ước ấy, mỗi người vâng lời phải thả đầy tứ trai mình, mỗi người phải thả đầy tứ gái mình được thông thả, không còn giữ lại làm tôi mọi nữa. Họ đều ưng theo và thả nô tì ra.

אֲשֶׁר mà H8198	הַשָּׂפוֹת các-đầy-tớ-gái H8198	וְאֶת- và H0853	הַעֲבָדִים các-tôi-tớ H5650	אֶת- — H0853	וַיִּשְׁבוּ họ-đã-quay-lại H7725	כֵּן vậy H7725	אַחֲרָי- sau-khi H7725	וַיִּשְׁבּוּ Nhưng-sau-đó H7725	11
			וְלַשָּׁפוֹת: và-đầy-tớ-gái H8198	לְעֲבָדִים làm-tôi-tớ H5650	(וַיִּכְבְּשׂוּם) và-bắt-ép-họ H3533	[וַיִּכְבְּשׂוּם] — H3533	חֲפְשִׁים tự-do H2670	שְׁלָחוּ họ-đã-thả H7971	

Nhưng rồi lại đối ý; bắt những kẻ tôi đòi mà mình đã tha cho được thông thả, lại trở về phục sự mình làm tôi đòi.

לְאָמַר: rằng H0559	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	מֵאֵת từ H0854	יְרֵמְיָהוּ Giê-rê-mi H3414	אֶל- đã-đến H0413	יְהוָה — H3068	דְּבַר- của-Đức-Giê-hô-va H1697	וַיְהִי Và-lời H1961	12
---	--	--------------------------------------	---	---	--------------------------------------	---	--	----

Bấy giờ, có lời của Đức Giê-hô-va phán cho Giê-rê-mi rằng:

אֶת- với H0854	בְּרִית giao-ước H1285	כָּרְתִי đã-lập H3772	אֲנֹכִי Chính-Ta H0595	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478	אֱלֹהֵי Đức-Chúa-Trời H0430	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	אָמַר phán H0559	כֹּה- Như-và H3541	13
לְאָמַר: rằng H0559	עֲבָדִים nô-lệ H5650	מִבֵּית khỏi-nhà H4714	מִצְרָיִם Ai-cập H4714	מֵאֲרָץ khỏi-đất H0776	אוֹתָם — H0853	הוֹצֵאִי Ta-đem-họ-ra H3318	בְּיוֹם vào-ngày H3117	אֲבוֹתֵיכֶם tổ-phụ-các-người H0001	

Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên phán như vầy: Ta đã lập giao ước với tổ phụ các người trong ngày ta đem họ ra khỏi đất Ê-díp-tô, khỏi nhà nô lệ, và đã truyền cho rằng:

יִמְכַר	אֲשֶׁר-	הֶעֱבָרִי	אָחִיו	אֶת-	אִישׁ	תְּשַׁלְּחוּ	שָׁנִים	שִׁבְעַ	מִקֵּץ	14
bị-bán	mà	Hê-bơ-rơ	anh-em	—	mỗi-người	các-người-phải-thả	năm	bảy	Cuối	
H4376		H5680	H0251	H0853	H0376	H7971	H8141	H7651	H7093	
מֵעֲמֹד	חֲפָשִׁי	וְשַׁלַּחְתּוּ	וְשַׁלַּחְתּוּ	שָׁנִים	שֵׁשׁ	וְעָבְדֶךָ	לְךָ			
khỏi-người	tự-do	rồi-người-phải-thả-họ	rồi-người-phải-thả-họ	năm	sáu	và-đã-phục-vụ-người	cho-người			
	H2670	H7971		H8141	H8337	H5647				
אֲזַנְּם:	אֶת-	הִטּוּ	וְלֹא	אֵלַי	אֲבוֹתֵיכֶם	שָׁמְעוּ	וְלֹא-			
tai-họ	—	nghe	cũng-không	Ta	tổ-phụ-các-người	vâng-nghe	nhưng-không			
H0241	H0853	H5186	H3808	H0413	H0001	H8085	H3808			

Khi đã hết bảy năm, trong các người ai nấy phải buông tha người anh em, là người Hê-bơ-rơ, đã bán cho mình và đã phục dịch mình sáu năm rồi, người hãy buông ra khỏi người cho được thông thả. Nhưng tổ phụ các người chẳng nghe ta, cũng không lắng tai mình.

בְּעֵינַי	הִיָּשֵׁר	אֶת-	וְתַעֲשׂוּ	הַיּוֹם	אֲתָם	וְתָשְׁבוּ	15
trước-mắt-Ta	điều-đúng	—	đã-làm	hôm-nay	—	Rồi-các-người	
	H3477	H0853		H3117		H7725	

בְּרִית	וְתַכְרְתּוּ	לְרַעְהוּ	אִישׁ	דְּרוֹר	לְקַרְא	
giao-ước	và-các-người-đã-lập	cho-người-lân-cận-mình	mỗi-người	tự-do	bằng-cách-rao-truyền	
H1285	H3772	H7453	H0376	H1865	H7121	
	עָלָיו:	שְׁמִי	נִקְרָא	אֲשֶׁר-	בְּבֵית	לְפָנַי
	trên-đó	danh-Ta	được-gọi	mà	trong-nhà	trước-mặt-Ta
		H8034	H7121			H6440

Còn các người, đã trở lại và làm điều đẹp mắt ta, mỗi người rao cho kẻ lân cận mình được thông thả; và đã lập giao ước trước mặt ta, tức trong nhà được xưng bằng danh ta.

אֶת-	אִישׁ	וְתָשְׁבוּ	שְׁמִי	אֶת-	וְתַחֲלָלוּ	וְתָשְׁבוּ	16
—	mỗi-người	và-bắt	danh-Ta	—	và-xúc-phạm	Nhưng-các-người-đã-quay-lại	
H0853	H0376	H7725	H8034	H0853		H7725	

לְנַפְשָׁם	חֲפָשִׁים	שַׁלַּחְתֶּם	אֲשֶׁר-	שַׁפְּתָתוּ	אֶת-	וְאִישׁ	עָבְדִי
theo-ý-họ	tự-do	các-người-đã-thả	mà	đây-tớ-gái-mình	—	và-mỗi-người	tôi-tớ-mình
H5315	H2670	H7971		H8198	H0853	H0376	H5650
	וְלִשְׁפָחוֹת:	לְעֲבָדִים	לְכֶם	לְהִיּוֹת	אֲתָם	וְתַכְרְשׁוּ	
	—	tôi-tớ	cho-các-người	trở-lại-làm	họ	và-các-người-đã-bắt-ép	
	H8198	H5650		H1961	H0853	H3533	

Nhưng các người đã trở ý, đã l@ m ô uế danh ta; c@ìc người lại bắt tôi đòi mà mình đã buông tha cho tự do tùy ý chúng nó trở về, và ép phải lại làm tôi đòi mình như trước.

לְקַרְא mà-rao-truyền H7121	אֵלַי Ta H0413	שְׁמַעְתֶּם vâng-nghe H8085	לֹא- không H3808	אַתֶּם Các-người H3068	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	אָמַר phán H0559	כֹּה- như-vậy H3541	לְכֵן Vi-vậy H3541
קָרָא rao-truyền H7121	הַנְּנִי này-Ta H2009	לְרַעְיוֹ cho-người-lân-cận-mình H7453	וְאֵשׁ và-mỗi-người H0376	לְאֶחָיו cho-anh-em-mình H0251	אִישׁ mỗi-người H0376	וְתוֹרָה tự-do H1865	וְלֵכֶם cho-các-người H1865	וְנָתַתִּי và-Ta-sẽ-làm H5414
הִרְעִב đói-kém H7458	וְאֵלַי và-cho H0413	הִדְרִיב dịch-lệ H1698	אֶל- cho H0413	הַחֶרֶב gươm H2719	אֶל- cho H0413	יְהוָה phán H3068	נְאֻם- Đức-Giê-hô-va H5002	וְתוֹרָה tự-do H1865
מִמְלְכוֹת các-vương-quốc H4467	לְכֹל cho-tất-cả H3605	(לְזַעֲזָה) trở-thành-nổi-kinh-hoàng H2189	[לְזַעֲזָה] — H2113	אַתֶּם các-người H0853	וְנָתַתִּי và-Ta-sẽ-làm H5414	וְנָתַתִּי và-Ta-sẽ-làm H5414	וְנָתַתִּי và-Ta-sẽ-làm H5414	וְנָתַתִּי và-Ta-sẽ-làm H5414

וְנָתַתִּי
trên-đất
[H0776](#)

Vậy nên, Đức Giê-hô-va phán như vậy: Các người đã chẳng nghe ta, mỗi người rao cho anh em mình, kể lân cận mình được tự do. Đức Giê-hô-va phán: Nay, ta rao sự tự do cho các người, tức thả các người ra cho gươm dao, ôn dịch, đói kém, khiến các người bị ném lại giữa các nước thế gian.

לֹא- không H3808	אֲשֶׁר là-những-kẻ H3808	בְּרִיתִי giao-ước-Ta H1285	אֶת- — H0853	הַעֲבָרִים đã-vi-phạm H0376	הָאֲנָשִׁים những-người H0376	אֶת- — H0853	וְנָתַתִּי Và-Ta-sẽ-phó-mặc H5414	18
כְּרַתִּי họ-đã-chẻm H3772	אֲשֶׁר mà H3772	הַעֲבֹל con-bò-tơ H5695	לְפָנַי trước-mặt-Ta H6440	כְּרַתִּי họ-đã-lập H3772	אֲשֶׁר mà H3772	הַבְּרִית giao-ước H1285	וְנָתַתִּי lời H1697	וְנָתַתִּי — H0853
					בְּתַרְוֵי hai-nửa-đó H1335	בֵּין giữa H0996	וַיַּעֲבֹרוּ và-đi-qua H0996	לְשְׁנָיִם làm-hai H8147

Ta sẽ phó những người nam đã phạm giao ước ta, không làm theo những lời giao ước đã lập trước mặt ta, khi chúng nó mổ bò con làm đôi, và đi qua giữa hai phần nửa nó;

וְכֹל và-tất-cả H3605	וְהַכֹּהֲנִים và-các-thầy-tế-lễ H3548	הַסֹּרְסִים các-hoạn-quan H5631	יְרוּשָׁלַם Giê-ru-sa-lem H3389	וְשָׂרֵי và-các-quan H8269	יְהוּדָה Giu-đa H3063	שָׂרֵי các-quan H8269	19
		הַעֲבֹל con-bò-tơ H5695	בְּתַרְוֵי hai-nửa H1335	בֵּין giữa H0996	הַעֲבָרִים đã-đi-qua H0996	הָאָרֶץ trong-xứ H0776	עַם dân H0776

thật, ta sẽ phó các quan trưởng Giu-đa và các quan trưởng Giê-ru-sa-lem, đoạn quan, thầy tế lễ, và phạm những người trong đất đã đi qua giữa hai phần nửa bò con;

נַפְשָׁם mạng-họ H5315	מִבְּקָשִׁי những-kẻ-tìm H1245	וּבְיַד và-vào-tay H3027	אֵיבֵיהֶם kẻ-thù H0341	בְּיַד vào-tay H3027	אוֹתָם họ H0853	וְנָתַתִּי Và-Ta-sẽ-phó-mặc H5414	20
וְנָתַתִּי trong-đất H0776	וְלִבְהֶמְתָּ và-cho-thú H0929	הַשָּׁמַיִם trời H8064	לְעוֹף chim H5775	לְמֵאֲכָל mỗi-cho H3978	נִבְלָתָם — H5038	וְהָיְתָה và-xác-chết-họ-sẽ-làm H1961	

ta sẽ phó chúng nó trong tay kẻ thù, kẻ muốn hại mạng chúng nó; thầy chúng nó sẽ làm đồ ăn cho loài chim trời và loài thú đất.

21

אֵיבֵיהֶם	בָּיַד	אֶתֶן	שָׂרוּ	וְאֶת־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	צִדְקָהּוּ	וְאֶת־
kẻ-thù	vào-tay	Ta-sẽ-phó	các-quan-của-ông	và	Giu-đa	vua	Sê-đê-kia	Và
H0341	H3027	H5414	H8269	H0853	H3063	H4428	H6667	H0853

הָעַלְמִים	בְּכֹל	מֶלֶךְ	חַיִל	וּבְיַד	נַפְשָׁם	מִבְקָשֵׁי	וּבְיַד
đã-rút-đi	Ba-by-lôn	vua	quân	và-vào-tay	mạng-họ	những-kẻ-tìm	và-vào-tay
H5927	H0894	H4428	H2428	H3027	H5315	H1245	H3027

מֵעַלְיֵכֶם :
khỏi-các-người

Ta cũng sẽ phó Sê-đê-kia vua Giu-đa, với các quan trưởng người, trong tay kẻ thù và kẻ muốn hại mạng, tức trong tay đạo binh vua Ba-by-lôn mới là khỏi các người.

22

הַזֹּאת	הָעִיר	אֶל־	וְהַשְׁבֹּתִים	יְהוּדָה	נֶאֱמַר־	מִצִּיּוֹן	הַנְּנִי
này	thành	đến	và-sẽ-đem-chúng-trở-lại	phán	Đức-Giê-hô-va	truyền	Này-Ta
H2063		H0413	H7725	H3068	H5002	H6680	H2009

יְהוּדָה	עָרֵי	וְאֶת־	בְּאֵשׁ	וְשָׂרְפָהּ	וְלִכְדוּתָהּ	עָלֶיהָ	וְנִלְחַמּוּ
Giu-đa	các-thành	và	bằng-lửa	và-đốt	và-chiếm-lấy-nó	nó	và-chúng-sẽ-đánh
H3063		H0853	H0784	H8313	H3920		

פ	יָשָׁב:	מֵאֵין	שְׁמָמָה	אֶתֶן
—	người-ở	không-còn	hoang-vu	Ta-sẽ-biến-thành
	H3427	H0369		H5414

Đức Giê-hô-va phán: Này, ta sẽ truyền lệnh và khiến chúng nó trở về thành này; chúng nó sẽ đánh, sẽ chiếm lấy, và lấy lửa đốt đi. Ta sẽ làm cho các thành Giu-đa trở nên hoang vu, không có dân ở.